

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Następnie) odliczysz sobie siedem tygodni. (Te) siedem tygodni zaczniesz liczyć od zapuszczenia* sierpa w zboże.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie, od pierwszego zapuszczenia sierpa w zboże, odliczysz sobie siedem tygodni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odliczysz sobie siedem tygodni. Zaczniesz liczyć te siedem tygodni od zapuszczenia sierpa w zboże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Siedem też tygodni odliczysz sobie; gdy zapuścisz sierp w zboże twoje, poczniesz liczyć siedem tygodni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siedm tygodniów naliczysz sobie od onego dnia, którego sierp we zboże zapuścisz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odliczysz sobie siedem tygodni. Gdy sierp zacznie żąć zboże, rozpoczniesz liczyć te siedem tygodni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odliczysz sobie siedem tygodni - zaczniesz liczyć siedem tygodni od początku zapuszczenia sierpa w zboże;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odliczysz sobie siedem tygodni. Od momentu zapuszczenia sierpa w zboże rozpoczniesz liczyć te siedem tygodni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odliczysz sobie siedem tygodni. Odliczanie siedmiu tygodni rozpoczniesz od dnia, w którym zaczniesz żąć zboże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oblicz sobie siedem tygodni; te siedem tygodni zaczniesz liczyć od rozpoczęcia koszenia zboża.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Policzysz sobie siedem tygodni - od czasu, gdy sierp został przyłożony do zboża [i omer jest dojrzały], rozpoczniesz liczyć siedem tygodni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сім повних тижнів вичислиш собі. Коли ти почнеш (жати) серпом на жнивах, почни числити сім тижнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odliczysz sobie siedem tygodni; od zapuszczenia sierpa w zboże zaczniesz liczyć siedem tygodni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Odliczysz sobie siedem tygodni. Od czasu, gdy się po raz pierwszy zapuści sierp w zboże na pniu, zaczniesz

¹⁾ od zapuszczenia, מִן הַקָּצִיר : wg PS: od twego zapuszczenia, מִן הַקָּצִירְךָ .

²⁾ Zapuszczenie sierpa w zboże miało charakter rytualny, nieokreślony precyzyjnie (zob. też <x>30 23:9-21</x>). W tym czasie zboże było jeszcze niedojrzałe, a ścięcie snopa miało na celu złożenie ofiary kołysanej pierwszego dnia po szabacie (<x>30 23:11</x>). Ten dzień po szabacie nie jest precyzyjnie określony. Ogólnie przypada on na Święto Przaśników; wg faryzeuszów był to pierwszy dzień Święta Przaśników. Stąd w judaizmie rabinicznym drugim dniem święta był 16 dzień miesiąca Nisan, dzień złożenia ofiary kołysanej ze snopu jęczmienia, a zatem Święto Tygodni przypadało na 6 dzień miesiąca Siwan (maj/czerwiec), <x>50 16:9</x>L.

			liczyć siedem tygodni.
--	--	--	------------------------